

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 12.

Ministeriella noter, växlade med Grekland angående förlängning av handels- och sjöfartstraktaten den 27 (15) oktober 1852. Berlin den 3 juni 1925.

a.

Grekiske ministern i Stockholm, p. t. Berlin, till svenske ministern i Berlin.

(Översättning.)

Berlin, le 3 juin 1925.

Berlin den 3 juni 1925.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Par les lettres que nous avons échangées sous la date du 28 février a. c. dûment autorisés par nos Gouvernements respectifs, le traité de Commerce et de Navigation du 15/27 Octobre 1852, modifié par la déclaration du 18 février/2 mars 1893 a été prorogé jusqu'au 1^{er} Juin 1925. En vue de faciliter les négociations pour l'élaboration du nouveau traité de Commerce définitif, mon Gouvernement, dûment autorisé par l'Assemblée Nationale, consent, sous condition de réciprocité, à une nouvelle prorogation du regime conventionnel en vigueur avec application du tarif actuel, à partir du 1 Juin 1925 jusqu'au 1 Janvier 1926, cette échéance ne devant bien entendu être subordonnée à aucune dénonciation préalable.

D'ordre de mon Gouvernement, je vous prie de vouloir bien por-

Genom de skrivelser, som vi, därtill befullmäktigade av våra resp. regeringar, växlade den 28 februari innevarande år, har handels- och sjöfartsstraktaten av den 27 (15) oktober 1852, ändrad genom deklarationen av den 2 mars (18 februari) 1893, förlängts till den 1 juni 1925. I ändamål att underlätta underhandlingarna för utarbetande av ny definitiv handelstraktat medgiver min regering, därtill befullmäktigad av Nationalförsamlingen och under förbehåll av ömsesidighet, en ny förlängning av de i kraft varande traktatsenliga förhållandena med tillämpning av gällande tariff från den 1 juni 1925 till den 1 januari 1926, inom vilken tidsperiod någon uppsägning i förväg givetvis icke bör ifrågakomma.

På min regerings befallning beder jag Eder bringa ovanstå-

ter ce qui précède à la connaissance du Gouvernement Royal et me faire savoir sa réponse aussitôt que se pourra.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

E. CANELLOPOULOS.

ende till Kungl. regeringens kännedom och låta mig erfara dess svar, så snart som möjligt.

Mottag, etc.

E. CANELLOPOULOS.

b.

Svenske ministern i Berlin till grekiske ministern i Stockholm, p. t. Berlin.

(Översättning.)

Berlin le 3 juin 1925.

Berlin den 3 juni 1925.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre que Vous avez bien voulu m'adresser sous la date de ce jour et dans laquelle Vous avez exprimé le désir du Gouvernement Hellénique de proroger le traité de commerce et de navigation du 15/27 octobre 1852 modifié par la déclaration du 18 février/2 mars 1893, à partir du 1^{er} juin courant jusqu'au 1^{er} janvier 1926, cette échéance ne devant bien entendu être subordonnée à aucune dénonciation préalable.

Jag har haft äran emottaga den skrivelse, Ni tillställt mig av dags dato och i vilken Ni uttryckt grekiska regeringens önskan att förlänga handels- och sjöfartstraktaten av den 27 (15) oktober 1852, ändrad genom deklarationen av den 2 mars (18 februari) 1893, från den 1 innevarande juni till den 1 januari 1926, inom vilken tidsperiod någon uppsägning i förväg givetvis icke bör ifrågakomma.

Je m'empresse de Vous faire savoir que le Gouvernement Royal se trouve d'accord avec le Gouvernement Hellénique sur la prorogation jusqu'au 1^{er} janvier 1926 du régime actuellement en vigueur pour les relations commerciales entre la Suède et la Grèce.

Jag skyndar att meddela Eder, att Kungl. regeringen är ense med grekiska regeringen rörande förlängningen till den 1 januari 1926 av nu i kraft varande traktatsenliga förhållanden rörande handelsförbindelserna mellan Sverige och Grekland.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Mottag, etc.

RAMEL.

RAMEL.

Utkom av trycket den 7 juli 1925.

Stockholm 1925. P. A. Norstedt & Söner. 252289